

377

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.

Verschiedene Mittheilungen.

N^o 49.

SECONDE PARTIE.

PUBLICATIONS DIVERSES.

Donnerstag, 3. November 1870.

JEUDI, 3 NOVEMBRE 1870.

Bekanntmachung. — Studienbörse.

Die Studienbörse der Stiftung Strenge ist seit dem 1. October c. erledigt.

Die Bewerber um den Genuß dieses Stipendiums werden hiermit aufgefordert ihre Gesuche nebst Belegstücken vor nächstkünftigem 15. November an die H. H. Bürgermeister und ersten Schöffen der Stadt Luxemburg als Collatoren gelangen zu lassen.

Luxemburg den 27. October 1870.

Der Staatsminister, Präsident der
Regierung,
L. J. E. Servais.

Avis. — Bourses d'études.

La bourse d'études de la fondation Strenge est vacante à partir du 1^{er} octobre courant.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à adresser, avant le 15 novembre prochain, leur demande avec les titres justificatifs de leurs droits, à MM. les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg, qui en sont les collateurs.

Luxembourg, le 27 octobre 1870.

Le Ministre d'État, Président du
Gouvernement,
L.-J.-E. SERVAIS.

Bekanntmachung. — Communal-Verwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hr. J. A. Engelbert auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Oberwampach bewilligt worden.

Luxemburg den 28. October 1870.

Der General-Director des Innern,
N. Salentin.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, il a été accordé au sieur J.-A. Engelbert, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions d'échevin de la commune d'Oberwampach.

Luxembourg, le 28 octobre 1870.

Le Directeur-général de l'intérieur,
N. SALENTIN.

Recensement des bestiaux fait en 1870.

Districts.	CANTONS.	Nombre des chevaux							Nombre des bêtes à cornes						
		de trois ans et au-dessus.			de six mois jusqu'à trois ans.			Poulains au-dessous de 6 mois.	de trois ans et au-dessus.			de trois mois jusqu'à trois ans.			
		Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Hongres.	Entiers.	Juments.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.	Taureaux.	Vaches.	Bœufs.
Luxembourg.	Capellen . . .	43	1193	618	89	165	65	99	83	77	4867	62	162	1970	
	Esch-sur-l'Alz.	81	1683	1031	142	211	97	131	121	59	5309	37	229	2174	131
	Luxembourg .	51	1084	800	80	74	40	47	43	50	5386	98	127	1440	1
	Mersch	11	663	553	45	86	42	38	24	37	3593	77	122	1337	1
Diekirch.		186	4623	3002	356	536	244	315	271	223	19155	274	640	6941	58
	Clervaux . . .	1	489	196	17	39	21	33	38	47	4833	1323	105	3012	104
	Diekirch . . .	17	575	426	18	53	19	24	27	66	4072	717	150	1648	50
	Redange . . .	24	1176	384	92	218	65	100	115	94	4958	337	308	2957	40
	Vianden . . .	»	105	45	6	8	5	3	4	9	780	184	18	352	14
	Wiltz.	7	590	357	24	59	42	30	35	88	4436	730	207	2394	45
Grevenmacher.		49	2935	1408	157	377	152	190	219	304	19079	3341	788	10363	310
	Echternach . .	13	480	406	45	58	25	40	40	24	2908	254	105	1362	4
	Grevenmacher	20	709	659	79	108	52	40	61	35	3839	43	133	1625	20
	Remich. . . .	28	710	533	52	44	8	34	30	34	3080	27	66	1251	0
Total général . .		61	1899	1598	176	210	85	114	131	93	9827	324	304	4235	77
Total général . .		296	9457	6008	6089	1123	481	619	621	620	48061	3939	1732	21542	443

le Grand-Duché de Luxembourg.

N ^{os}	Nombre					Nombre des porcs				Nombre					
	des bêtes à laine.					au-dessus			au-dessous de trois mois.	des					
						de trois mois									
	Destinées à l'éleve.	Béliers.	Moutons.	Brebis.	Agneaux.	destinées à la reproduction		destinés à l'en- graissement.							
Verrats.						Truies.	Anes.		Anesses.	Anons.	Mulets.	Chèvres.	Boucs.		
520	16	999	1488	378	42	1453	3301	2471	2	»	»	»	986	26	
342	77	2897	2003	398	62	1834	4166	3489	3	»	»	»	823	44	
429	23	1341	718	158	42	1353	3743	2324	7	3	»	»	935	26	
371	45	1950	2182	1232	43	933	2638	1856	»	»	»	»	1194	18	
1662	161	7187	6391	2161	189	3573	13848	10410	12	3	»	»	3938	114	
1039	99	2755	7178	4829	56	1415	2473	2130	1	»	2	»	688	14	
466	30	2137	1952	1091	40	983	3366	2567	9	»	»	»	1466	26	
1065	79	3465	4936	3128	60	1249	3041	2733	3	2	»	1	1303	25	
98	8	666	1250	747	7	230	686	488	1	»	»	»	313	4	
750	70	3313	6509	6185	44	1074	3386	1948	»	»	»	»	1922	24	
3418	286	12336	21825	15980	207	4951	12952	9866	14	2	2	1	5692	93	
482	27	893	1195	322	31	830	2358	2256	1	»	»	»	930	40	
513	14	1521	1021	226	44	1230	3862	2483	»	1	1	»	913	28	
164	6	277	229	53	36	964	3355	1575	»	2	»	»	592	16	
1159	47	2691	2445	801	111	3024	9575	6314	1	3	1	»	2435	84	
6239	494	22214	30661	18942	507	13548	36375	26950	27	8	3	1	12065	291	

Bekanntmachung. — Postwesen.

Durch Beschluß vom heutigen Tage habe ich vom 1. November 1870 ab den Gang der Brief-, Personen- und Gütertransportdienste für die Winterperiode abgeändert, wie folgt:

Echternach — Luxemburg.

Abfahrt von Echternach 6 Uhr 00 Morgens;
Ankunft zu Luxemburg 10 " 30 "
Abfahrt von Luxemburg 3 " 00 Abends;
Ankunft zu Echternach 7 " 30 "

Echternach — Diekirch.

Abfahrt von Echternach 5 Uhr 45 Morgens;
Ankunft zu Diekirch 10 " 15 "
Abfahrt von Diekirch 2 " 00 Abends;
Ankunft zu Echternach 6 " 30 "

Arlon — Ettelbrück.

Abfahrt von Arlon 6 Uhr 00 Morgens;
Ankunft zu Ettelbrück 10 " 00 "

Vianden — Diekirch.

Abfahrt von Vianden 6 Uhr 45 Morgens;
Ankunft zu Diekirch 8 " 15 "

Wiltz — Kautenbach.

1. Dienst.

Abfahrt von Wiltz 4 Uhr 25 Morgens;
Ankunft zu Kautenbach 6 " 15 "

2. Dienst.

Abfahrt von Wiltz 4 Uhr 30 Abends;
Ankunft zu Kautenbach 6 " 15 "

Luxemburg den 27. October 1870.

Der General-Director der Finanzen,
G. ULVELING.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Gemäß Mittheilung des Norddeutschen General-Postamtes ist das Postamt zu Strassburg für den Postanweisungsverkehr mit dem Großherzogthum Luxemburg den Norddeutschen Postämtern affiniert.

Luxemburg den 30. October 1870.

Der General-Director der Finanzen,
G. ULVELING.

Avis. — Postes.

Par arrêté de ce jour, j'ai modifié comme suit, pour la saison d'hiver, les heures de départ des services du transport des dépêches et de messageries à partir du 1^{er} novembre 1870:

Echternach-Luxembourg.

Départ d'Echternach à 6 h. 00 du matin;
Arrivée à Luxembourg à 10 h. 30 "
Départ de Luxembourg à 3 h. 00 du soir;
Arrivée à Echternach à 7 h. 30 "

Echternach-Diekirch.

Départ d'Echternach à 5 h. 45 du matin;
Arrivée à Diekirch à 10 h. 15 "
Départ de Diekirch à 2 h. 00 du soir;
Arrivée à Echternach à 6 h. 30 "

Arlon-Ettelbruck.

Départ d'Arlon à 6 h. 00 du matin;
Arrivée à Ettelbruck à 10 h. 00 "

Vianden-Diekirch.

Départ de Vianden à 6 h. 45 du matin;
Arrivée à Diekirch à 8 h. 15 "

Wiltz-Kautenbach.

1^{er} service.

Départ de Wiltz à 4 h. 25 du matin;
Arrivée à Kautenbach-gare à 6 h. 15 "

2^e service.

Départ de Wiltz à 4 h. 30 du soir;
Arrivée à Kautenbach-gare à 6 h. 15 "

Luxembourg, le 27 octobre 1870.

Le Directeur-général des finances,
G. ULVELING.

Avis. — Postes.

D'après une communication de l'office général des postes de l'Allemagne du Nord, le bureau de poste de Strassbourg est assimilé, pour l'échange des mandats de poste avec le Grand-Duché de Luxembourg, aux bureaux de l'Allemagne du Nord.

Luxembourg, le 30 octobre 1870.

Le Directeur-général des finances,
G. ULVELING.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 12 jusqu'au 31 octobre 1870.

N°	D A T E.	Noms et prénoms.	Qualité.	Domicile.
414	12 octobre.	Richard, Léopold.	Rentier.	Wiltz.
415	13 id.	Klop, Dominique.	Secrétaire communal.	Mondercange.
416	id.	Schleich, Henri.	Cultivateur.	Redange.
417	id.	Hoferlin, Jean-Pierre.	Cabaretier.	Esch-sur-l'Alzette.
418	id.	Rettel, Jean.	Propriétaire.	Kopstal.
419	15 id.	Sinner, Adolphe.	Cultivateur.	Burange.
420	id.	Ney, François.	Aubergiste.	Eich.
421	id.	Reichling, Pierre.	Cultivateur.	Hassel.
422	id.	Becker, Jean.	Garde-particulier.	Kalkesgrund.
423	id.	Elsen, Jean-Pierre.	Greffier de la just. de p.	Mersch.
424	id.	Kirpach, Henri.	Juge.	Luxembourg.
425	id.	Gérard, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Cessingen.
426	id.	Gonner, Jean-Baptiste.	Industriel.	Rumelange.
427	id.	Simon, Henri.	Chasseur.	id.
428	17 id.	Weber, Christophe.	Cultivateur.	Olingen.
429	id.	Molitor, Georges.	Propriétaire.	Wilwerdange.
430	id.	Flammant, Jean-Pierre.	Cultivateur.	Junglinster.
431	18 id.	Salentiny, Jean-Pierre.	Ancien notaire.	Ettelbruck.
432	19 id.	Rausch, Nicolas.	Cultivateur.	Obermertzig.
433	id.	Weiler, Jean.	id.	Bavigne.
434	id.	Piron, Gérard.	Régisseur.	Grenzingen.
435	id.	Hamilius.	Cultivateur.	Esch-s.-Sûre.
436	id.	Hemmer, Jean-Clément.	Notaire.	Kœrich.
437	21 id.	Linck, Georges.	Cultivateur.	Schrandweiler
438	id.	Klein, Edouard.	Notaire.	Junglinster.
439	id.	Hanff, Félix.	Agronome.	Echternach.
440	id.	Meder, Bonaventure.	Cultivateur.	Heiderscheid.
441	id.	Keriger, Nicolas.	id.	Everlange.
442	22 id.	Tibesar, Jean Pierre.	id.	Stegen.
443	id.	Franck, Guillaume.	Marchand.	Clemency.
444	id.	Franck, Guillaume (fils).	Commis des mines.	id.
445	id.	Klein, Nicolas.	Propriétaire.	Sprinkange.
446	id.	Knepper, Auguste.	Cultivateur.	Pissange.
447	23 id.	Reiff, Pierre.	Chaux-fourrier.	Niederfeulen.
448	24 id.	Wirtz, Nicolas.	Cultivateur.	Eschweiler.

49	24 octobre.	Knepper, Jean-Pierre.	Étudiant.	Remich.
50	id.	Ducherer, Henri.	Receveur de l'enreg.	Mersch.
51	id.	de la Fontaine, Alphonse.	Commissaire de district.	Luxembourg.
52	25 id.	Arendt, Michel.	Fermier.	Huhnerhof.
53	26 id.	Meiz, Léon.	Industriel.	Eich.
54	id.	Krieps, Martin.	Entrepreneur.	Grosbous.
55	id.	Peiffer, Paul.	Cultivateur.	Goetzingen.
56	id.	Kremer, Jean.	id.	Bissen.
57	id.	Baix, Eugène.	Régisseur.	Höhenhof.
58	id.	Ellis, Edouard-Kenedy.	Propriétaire.	id.
59	28 id.	Lamort, Eugène.	Industriel.	Manternach.
60	29 id.	Hoffmann, Jean.	Garde-particulier.	Betzdorf.
61	id.	Doyé, François-Joseph-Léopold	Régisseur.	id.
62	id.	Barnich, Pierre.	Propriétaire.	Eischen.
63	id.	Becker, François.	Cocher.	Roodt.
64	30 id.	Chomé, Jules.	Avocat-général.	Luxembourg.
65	31 id.	Föhr-Wagner, Barthélemy.	Propriétaire.	Echternach.
66	id.	Linden, Théodore.	id.	Scheuerhof.
67	id.	Schmitz, Jean-Nicolas.	Négociant.	Luxembourg.
68	id.	Eyschen, Pierre.	Propriétaire.	Grosbous.
69	id.	Schwinden, Michel.	Marchand.	Clervaux.
70	id.	Braun, Michel.	Cultivateur.	Givenich.
71	id.	Funck, Jean.	id.	Flaxweiler.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seinen Sitzungen vom 13. und 27. September d. J. hat der Gemeinderath von Heinerscheid ein Polizeireglement über die Benutzung der Gemeindebrunnen beschlossen und ist dasselbe vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Engemburg den 31. October 1870.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Avis. — Règlement de police.

Dans ses séances des 13 juillet et 27 septembre de l'année courante, le conseil communal de Heinerscheid a arrêté un règlement de police sur l'usage des fontaines communales. Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 31 octobre 1870.

Le Directeur-général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats September 1870.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Lugem- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Nemich	Merssch.	Greiben- macher.	Gsch. a. d. A.
Weizen	Hectoliter	28 59	30 00	"	28 00	27 75	26 25	"	27 50	27 00
Mischelfrucht . .	—	25 03	26 00	"	24 00	26 07	23 75	"	25 00	25 00
Roggen	—	21 00	20 50	18 75	19 00	20 89	"	"	"	20 00
Gerste	—	18 50	11 00	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	16 00	18 50	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	13 80	8 25	7 73	10 00	11 00	8 25	"	10 50	14 00
Erbsen	—	28 00	20 00	"	"	"	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	30 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	8 00	4 00	5 00	"	"	6 25	"	"	7 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 58	0 58	0 50	0 50	0 58	0 50	0 60	0 58	0 60
Mischel-Mehl . . .	—	0 52	0 50	0 42	0 40	0 45	0 46	0 50	0 44	0 56
Roggen-Mehl . . .	—	0 45	0 40	0 33	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 65	2 70	2 26	2 60	2 62	2 60	2 44	2 40	2 50
Eier	Duzend.	0 90	0 80	0 72	0 80	"	0 85	0 80	0 87½	0 75
Heu	100 Kilo.	70 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	40 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz	—	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Rindfleisch	Kilogr.	1 50	0 95	1 00	1 00	"	"	1 00	"	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 25	0 90	"	0 90	0 95	0 90	"	1 00	1 10
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 25	1 00	0 80	0 70	0 88	0 80	1 00	0 90	0 90
Lammfleisch	—	1 35	1 10	1 10	1 10	1 20	1 00	1 00	1 00	1 20
Schweinefleisch . .	—	1 55	"	"	"	1 20	"	1 40	"	1 30

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats October 1870.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Fisch. a. d. A.
Weizen	Heftoliter	27 64	29 00	25 60	30 00	29 06	29 25	"	"	27 50
Mischelfrucht . .	—	24 26	25 50	"	28 00	27 84	23 75	"	24 50	24 80
Roggen	—	19 58	21 50	18 75	22 00	22 95	"	"	"	20 00
Gerste	—	18 50	17 00	"	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Gersteflocken . . .	—	"	16 50	15 00	20 00	"	"	"	"	"
Erbsen	—	12 00	8 25	9 55	11 00	11 05	8 25	"	10 00	12 75
Bohnen	—	22 50	20 00	"	"	"	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	5 00	4 00	"	"	"	6 25	"	"	6 00
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 58	0 56	0 54	0 60	0 55	0 54	0 60	0 56	0 60
Mischel-Mehl . . .	—	0 52	0 44	0 44	0 50	0 45	0 50	0 50	0 46	0 55
Roggen-Mehl . . .	—	0 44	0 40	0 34	0 40	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 50	2 40	2 40	2 60	2 41	2 80	2 50	2 50	2 60
Eier	Dugend.	0 90	0 75	0 83	0 80	0 88	0 80	0 90	0 85	0 70
Heu	100 Kilo.	16 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz	—	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Schensfleisch . . .	Kilogr.	1 35	1 00	0 95	1 00	"	"	1 00	"	"
Roh- od. Rindfleisch	—	1 10	0 90	"	0 90	0 96	1 00	"	1 00	1 00
Kalb- od. Schweinefleisch	—	1 10	1 00	0 77	0 80	0 87	0 80	1 00	0 90	0 90
Lammfleisch . . .	—	1 30	1 20	1 10	1 10	1 10	1 00	1 00	1 00	1 20
Schweinefleisch . .	—	1 55	"	"	1 10	1 20	"	1 40	"	1 30